

◎投資の相互促進及び相互保護に関する日本国とトルコ共和国との間の協定

(略称) トルコとの投資保護協定

| | | | | |
|----|----|----|------|-------------------|
| 平成 | 四年 | 二月 | 十二日 | アンカラで署名 |
| 平成 | 四年 | 四月 | 二十四日 | 国会承認 |
| 平成 | 五年 | 二月 | 九日 | 批准の閣議決定 |
| 平成 | 五年 | 二月 | 十日 | 東京で批准書の交換 |
| 平成 | 五年 | 二月 | 二十三日 | 公布及び告示 |
| | | | | (条約第二号及び外務省告示第九号) |
| 平成 | 五年 | 三月 | 十二日 | 効力発生 |

| | | | |
|----|---|-------------------------|------|
| 前 | 文 | 二五九五 | |
| 第一 | 条 | 用語の定義 | 二五九五 |
| 第二 | 条 | 投資の許可 | 二五九六 |
| 第三 | 条 | 投資財産、事業活動に関する待遇 | 二五九七 |
| 第四 | 条 | 裁判を受ける権利に関する待遇 | 二五九八 |
| 第五 | 条 | 投資財産の保護及び保障等 | 二五九九 |
| 第六 | 条 | 敵対行為の発生等に関連してとる措置に関する待遇 | 二六〇〇 |

| | | |
|-------|--------------------------------|------|
| 第七 条 | 権利又は請求権の移転等の承認 | 二六〇〇 |
| 第八 条 | 支払、送金等の自由の保証等 | 二六〇一 |
| 第九 条 | 協定の効力発生前に取得された財産等の取り扱い | 二六〇二 |
| 第十 条 | 協定と外交関係、領事関係の有無との関係 | 二六〇二 |
| 第十一 条 | 投資紛争の調停又は仲裁への付託 | 二六〇二 |
| 第十二 条 | 実質的な利益を有する会社の待遇 | 二六〇四 |
| 第十三 条 | 協議、仲裁 | 二六〇五 |
| 第十四 条 | 投資活動を行うための相手国の国民の入国等についての好意的考慮 | 二六〇六 |
| 第十五 条 | 著作権及び工業所有権の取り扱い | 二六〇六 |
| 第十六 条 | 批准、効力の発生、有効期間及び終了 | 二六〇七 |
| 末 文 | | 二六〇八 |
| ○議定書 | | 二六〇九 |

投資の相互促進及び相互保護に関する日本国とトルコ共和国との間の協定

日本国及びトルコ共和国は、
両国間の経済的協力を強化することを希望し、

投資及び投資に関連する事業活動についての待遇を良好なものとするに並びに投資財産の保護を図ることを通じて、それぞれの国の国民及び会社による他方の国の領域内における投資のための良好な条件を作り出すことを意図し、

投資の促進及び保護が、両国の経済を利するように資本及び技術の交流を促すこととなることを認識して、

次のとおり協定した。

第一条

用語の定義

- この協定の適用上、
- (1) 「投資財産」とは、次のものを含むすべての種類の資産をいう。
 - (a) 株式及びその他の形態の会社の持分
 - (b) 金銭債権又は金銭的価値を有する契約に基づく給付の請求権であって、投資に関連するもの
 - (c) 動産及び不動産に関する権利

トルコとの投資保護協定

AGREEMENT BETWEEN
JAPAN AND THE REPUBLIC OF TURKEY
CONCERNING THE RECIPROCAL PROMOTION AND
PROTECTION OF INVESTMENT

Japan and the Republic of Turkey,
Desirous of strengthening economic
cooperation between the two countries,

Intending to create favourable conditions
for investment by nationals and companies of
each country within the territory of the other
country, by means of the favourable treatment
for investment and business activities in
connection therewith and the protection of
investments, and

Recognizing that the promotion and
protection of investment will stimulate the
flow of capital and technology for the benefit
of the economies of the two countries,

Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of the present Agreement:

(1) The term "investments" comprises every
kind of asset including:

- (a) shares and other types of holding of
companies;
- (b) claims to money or to any performance
under contract having a financial value
which are associated with investment;
- (c) rights with respect to movable and

- (d) 特許権、商標権、営業用の名称及び営業用の標章に関する権利その他の工業所有権並びにノウハウに関する権利
- (e) 天然資源の探査及び採掘のための権利を含む特許に基づく権利
- (2) 「収益」とは、投資財産から生ずる価値、特に、利益、利子、資本利得、配当、使用料及び手数料をいう。
- (3) 「国民」とは、一方の締約国に関しては、当該一方の締約国の国籍を有する自然人をいう。
- (4) 「会社」とは、有限責任のものであるかないか、また、金銭的利益を目的とするものであるかないかを問わず、社団法人、組合、会社その他の団体をいう。一方の締約国の関係法令に基づいて設立され、かつ、当該一方の締約国の領域内に住所を有する会社は、当該一方の締約国の会社と認められる。

第二条

- 1 各締約国は、関係法令に従ってその権限を行使する権利を留保の上、他方の締約国の国民及び会社による投資が自国の領域内において行われるための良好な条件を醸成し、及びこれらの投資を許可する。

- immovable property;
- (d) patents of invention, rights with respect to trade marks, trade names, trade labels and any other industrial property, and rights with respect to know-how; and
- (e) concession rights including those for the exploration and exploitation of natural resources.
- (2) The term "returns" means the amounts yielded by an investment, in particular, profit, interest, capital gains, dividends, royalties and fees.
- (3) The term "nationals" means, in relation to one Contracting Party, physical persons possessing the nationality of that Contracting Party.
- (4) The term "companies" means corporations, partnerships, companies and other entities whether or not with limited liability and whether or not for pecuniary profit. Companies constituted under the applicable laws and regulations of one Contracting Party and having their seat within its territory shall be deemed companies of that Contracting Party.

Article 2

- 1. Each Contracting Party shall, subject to its rights to exercise powers in accordance with the applicable laws and regulations, encourage and create favourable conditions for nationals and companies of the other Contracting Party to make investment in its territory, and, subject to the same rights,

投資財産、
事業活動
に関する
待遇

2 いずれの一方の締約国の国民及び会社も、他方の締約国の領域内において、投資の許可及び投資の許可に関連する事項に関し、第三国の国民及び会社に与えられる待遇よりも不利でない待遇を与えられる。

第三条

1 いずれの一方の締約国の国民及び会社も、他方の締約国の領域内において、投資財産、収益及び投資に関連する事業活動に関し、第三国の国民及び会社に与えられる待遇よりも不利でない待遇を与えられる。

2 いずれの一方の締約国の国民及び会社も、他方の締約国の領域内において、投資財産、収益及び投資に関連する事業活動に関し、当該他方の締約国の国民及び会社に与えられる待遇よりも不利でない待遇を与えられる。

3 1及び2の規定にいう「投資に関連する事業活動」は、次のものを含む。

- (a) 支店、代理店、事務所、工場その他の事業活動の遂行のための適当な施設の維持
- (b) 自己の設立し、又は取得した会社の支配及び経営

トルコとの投資保護協定

shall admit such investment.

2. Nationals and companies of either Contracting Party shall within the territory of the other Contracting Party be accorded treatment no less favourable than that accorded to nationals and companies of any third country in respect of the matters relating to the admission of investment.

Article 3

1. Nationals and companies of either Contracting Party shall within the territory of the other Contracting Party be accorded treatment no less favourable than that accorded to nationals and companies of any third country in respect of investments, returns and business activities in connection with the investment.

2. Nationals and companies of either Contracting Party shall within the territory of the other Contracting Party be accorded treatment no less favourable than that accorded to nationals and companies of such other Contracting Party in respect of investments, returns and business activities in connection with the investment.

3. The term "business activities in connection with the investment" referred to in the provisions of paragraphs 1 and 2 of the present Article includes:

- (a) the maintenance of branches, agencies, offices, factories and other establishments appropriate to the conduct of business activities;
- (b) the control and management of companies which they have established or acquired;

一一五九七

(c) 会計士等の技術者、高級職員、弁護士、代理を業とする者その他の専門家の雇用

(d) 契約の締結及び履行

4 1及び2の規定は、いずれか一方の締約国に対し、第三国との間での相互主義に基づき又は二重課税の回避のため若しくは脱税の防止のための協定により与えている租税に関する特別の利益を、他方の締約国の国民及び会社に与えることを義務付けるものと解してはならない。

5 2の規定にかかわらず、いずれの一方の締約国も、自国の領域内における外国人及び外国会社の活動に関して特別の手續を定めることができる。ただし、当該手續が2に定める権利を実質的に害するものでないことを条件とする。

第四条

いずれの一方の締約国の国民及び会社も、他方の締約国の領域内において、自己の権利の行使及び擁護のためすべての審級にわたり裁判所の裁判を受け及び行政機関に対して申立てをする権利に關し、当該他方の締約国の国民及び会社又は第三国の国民及び会社に与えられる待遇よりも不利でない待遇を与えられる。

裁判を受ける権利に關する待遇

(c) the employment of accountants and other technical experts, executive personnel, attorneys, agents and other specialists; and

(d) the making and performance of contracts.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 of the present Article shall not be construed so as to oblige either Contracting Party to extend to nationals and companies of the other Contracting Party special tax advantages accorded on the basis of reciprocity with a third country or by virtue of agreements for the avoidance of double taxation or for the prevention of fiscal evasion.

5. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of the present Article, either Contracting Party may prescribe special formalities in connection with the activities of foreign nationals and companies within its territory, provided that such formalities may not impair the substance of the rights set forth in the provisions of paragraph 2 of the present Article.

Article 4

Nationals and companies of either Contracting Party shall within the territory of the other Contracting Party be accorded treatment no less favourable than that accorded to nationals and companies of such other Contracting Party or to nationals and companies of any third country with respect to access to the courts of justice and administrative tribunals and agencies in all degrees of jurisdiction both in pursuit and in defence of their rights.

第五条

1 いずれの一方の締約国の国民及び会社の投資財産及び収益も、他方の締約国の領域内において、不断の保護及び保障を受ける。

2 いずれの一方の締約国の国民及び会社の投資財産及び収益も、他方の締約国の領域内において、公共のため、かつ、正当な法の手続に従ってとられるものであり、差別的なものではなく、また、迅速、適当かつ効果的な補償を伴うものである場合を除くほか、収用若しくは国有化又はこれらと同等の効果をも有するその他の措置の対象としてはならない。

3 2にいう補償は、収用若しくは国有化又はこれらと同等の効果をも有するその他の措置が公表された時とそれらの措置がとられた時とのいずれか早い方の時における投資財産及び収益の通常の市場価格に相当する価額（最終的にとられることとなった措置が見通されたことによる当該市場価格の減少分を差し引かないものとする。）のものでなければならぬ。補償は、遅滞なく支払われなければならない。補償は、実際の換価をすることのできるもので支払われなければならない。補償は、自由でなければならぬ。補償は、収用若しくは国有化又はこれらと同等の効果をも有するその他の措置がとられた日に直ちに支払われたとしたならば国民及び会社が置かれたであろう状況より

トルコとの投資保護協定

Article 5

1. Investments and returns of nationals and companies of either Contracting Party shall receive the most constant protection and security within the territory of the other Contracting Party.

2. Investments and returns of nationals and companies of either Contracting Party shall not be subjected to expropriation, nationalization or any other measure the effect of which would be tantamount to expropriation or nationalization, within the territory of the other Contracting Party unless such measure is taken for a public purpose and under due process of law, is not discriminatory, and, is taken against prompt, adequate and effective compensation.

3. The compensation referred to in the provisions of paragraph 2 of the present Article shall represent the equivalent of the normal market value of the investments and returns affected at the time when expropriation, nationalization or any other measure the effect of which would be tantamount to expropriation or nationalization was publicly announced or when such measure was taken, whichever is the earlier, without reduction in that value due to the prospect of the very seizure which ultimately occurs. Such compensation shall be paid without delay and shall carry an appropriate interest taking into account the length of time until the time of payment. It shall be effectively realizable and freely transferable and shall be paid in a manner which would place nationals and companies in a position no less favourable than the position in which such

不利でない状況に当該国民及び会社を置くような態様で、支払われなければならない。

4 いずれの一方の締約国の国民及び会社も、他方の締約国の領域内において、1から3までに定める事項に関し、当該他方の締約国の国民及び会社又は第三国の国民及び会社に与えられる待遇よりも不利でない待遇を与えられる。

第六条

いずれか一方の締約国の国民及び会社で、他方の締約国の領域内において、敵対行為の発生又は国家緊急事態により投資財産、収益又は投資に関連する活動に関して損害を被ったものは、当該他方の締約国が当該敵対行為の発生又は国家緊急事態に関連して何らかの措置をとる場合には、当該他方の締約国の国民及び会社又は第三国の国民及び会社に与えられる待遇よりも不利でない待遇を与えられる。この条の規定に基づいて何らかの支払が行われる場合には、当該支払は、実際に換価をすることのできるもので行われなければならない。かつ、当該支払の移転は、自由でなければならない。

第七条

nationals and companies would have been if the compensation had been paid immediately on the date of expropriation, nationalization or any other measure the effect of which would be tantamount to expropriation or nationalization.

4. Nationals and companies of either Contracting Party shall within the territory of the other Contracting Party be accorded treatment no less favourable than that accorded to nationals and companies of such other Contracting Party or to nationals and companies of any third country with respect to the matters set forth in the provisions of paragraphs 1 to 3 of the present Article.

Article 6

Nationals and companies of either Contracting Party who suffer within the territory of the other Contracting Party damages in relation to their investments, returns, or activities in connection with their investment, owing to the outbreak of hostilities or a state of national emergency, shall, in case any measure is taken by such other Contracting Party in relation to the outbreak of such hostilities or a state of such national emergency, be accorded treatment no less favourable than that accorded to nationals and companies of such other Contracting Party or to nationals and companies of any third country. In case payments are made under the present Article, the payments shall be effectively realizable and freely transferable.

Article 7

敵対行為の発生等
に關連し
てとる措
置に關す
る待遇

権利又は
請求権の
移転等の
承認

いずれか一方の締約国の保証人が、当該一方の締約国の国民又は会社に対し、他方の締約国の領域内にある投資財産及び収益に関して当該一方の締約国の関係法令に従って引き受けた保証に基づき支払を行う場合には、当該他方の締約国は、当該支払の原因となった投資財産及び収益に対する当該一方の締約国の国民又は会社の権利又は請求権の当該一方の締約国の保証人への移転並びにこれに関連して生ずる当該一方の締約国の国民又は会社の請求権又は訴権についての当該一方の締約国の保証人による代位を承認する。権利又は請求権の移転に基づき当該一方の締約国の保証人に対し支払われる資金の移転については、第五条2から4まで、前条及び次条の規定を準用する。

第八条

1 1 いずれの一方の締約国の国民及び会社も、他方の締約国により、自己の行う投資に関連するものを当該他方の締約国の領域外又は領域内へ移転する自由を保証される。その移転には、次のものの移転を含む。

- (1) 収益
- (2) 貸付けの返済金
- (3) 売上金
- (4) 投資財産の全部又は一部の清算の価額

トルコとの投資保護協定

If a guarantor of either Contracting Party makes payment to any of nationals or companies of that Contracting Party under guarantee assumed in accordance with the applicable laws and regulations of that Contracting Party in respect of investments and returns in the territory of the other Contracting Party, such other Contracting Party shall recognize the transfer to the guarantor of the former Contracting Party of any right or claim of such national or company in such investments and returns on account of which such payment is made and the subrogation of the guarantor of the former Contracting Party to any claim or cause of action of such national or company arising in connection therewith. As regards the transfer of payment to be made to that guarantor of the former Contracting Party by virtue of such transfer of right or claim, the provisions of paragraphs 2 to 4 of Article 5, Article 6 and Article 8 shall apply *mutatis mutandis*.

Article 8

1. Nationals and companies of either Contracting Party shall be guaranteed by the other Contracting Party free transfers in connection with investment made by such nationals and companies out of and into the territory of such other Contracting Party, including the transfer of;

- (1) returns
- (2) repayment of loans
- (3) proceeds from sales
- (4) value of total or partial liquidation of an investment

11001

(5) 第五条の規定に従って支払われる補償

(6) 第六条の規定に従って行われる支払

2 1の規定にかかわらず、いずれの一方の締約国も、例外的な金融状況又は経済状況においては、自国の法令に従い、かつ、国際通貨基金協定の締約国である限り同協定に従って、為替制限を課することができる。

第九条

協定の効力発生前に取得された財産等の取り扱い

この協定は、いずれか一方の締約国の国民及び会社の投資財産及び収益で、この協定の効力発生前に他方の締約国の領域内において当該他方の締約国の関係法令に従って取得されたものについても、適用する。

第十条

この協定は、両締約国間の外交関係又は領事関係の有無にかかわらず、適用する。

第十一条

協定と外交関係、領事関係の有無との関係

1 いずれか一方の締約国と他方の締約国の国民又は会社との

(5) compensation paid in accordance with the provisions of Article 5

(6) payments made in accordance with the provisions of Article 6.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of the present Article, either Contracting Party may, in exceptional financial or economic circumstances, impose exchange restrictions in accordance with its laws and regulations and in conformity with the Articles of Agreement of the International Monetary Fund so long as such Contracting Party is a party to the said Articles of Agreement.

Article 9

The present Agreement shall also apply to investments and returns of nationals and companies of either Contracting Party acquired within the territory of the other Contracting Party in accordance with the applicable laws and regulations of such other Contracting Party prior to the entering into force of the present Agreement.

Article 10

The provisions of the present Agreement shall apply irrespective of the existence of diplomatic or consular relations between the Contracting Parties.

Article 11

1. Any dispute between either Contracting

間の紛争であつて当該他方の締約国の国民又は会社による当該一方の締約国の領域内における投資に関するものは、可能を限り、紛争の当事者間の友好的な協議により解決される。この1の規定は、当該他方の締約国の国民又は会社が当該一方の締約国の領域内において行政的又は司法的解決を求めることができることを妨げるものと解してはならない。当該他方の締約国の国民又は会社が行う投資から生ずる法律上の紛争が友好的な協議により解決されない場合には、当該一方の締約国は、両締約国が千九百六十五年三月十八日にワシントンで作成された国家と他の国家の国民との間の投資紛争の解決に関する条約の締約国である限り、当該他方の締約国の国民又は会社の要請に基づき、同条約の規定に従い紛争を調停又は仲裁に付託することに同意する。同条約の規定に従い調停又は仲裁に付託された紛争の各当事者は、同条約第六十一条の規定に従つて当該調停又は仲裁の手續の費用を負担する。

2 いずれか一方の締約国の国民又は会社は、当該一方の締約国の国民又は会社が行う投資から生ずる法律上の紛争に関し他方の締約国の領域内において行政的又は司法的解決を求められている場合には、当該紛争を1に規定する仲裁に付託することができない。

3 いずれか一方の締約国の会社が行う投資から法律上の紛争が生ずる場合において、当該一方の締約国の会社が当該一方

Party and a national or company of the other Contracting Party with respect to investment within the territory of the former Contracting Party shall, as far as possible, be settled amicably through consultation between the parties to the dispute. This shall not be construed so as to prevent nationals and companies of either Contracting Party from seeking administrative or judicial settlement within the territory of the other Contracting Party. If any legal dispute that may arise out of investment made by a national or company of such other Contracting Party cannot be settled through such consultation, such former Contracting Party shall consent to submit the dispute to conciliation or arbitration at the request of such national or company in accordance with the provisions of the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States done at Washington on March 18, 1965, so long as both Contracting Parties are parties to the said Convention. Each party to the dispute submitted to conciliation or arbitration in accordance with the Convention shall bear the cost of such conciliation or arbitration proceedings in accordance with the provisions of Article 61 of the Convention.

2. In the event that a national or company of either Contracting Party has resorted to administrative or judicial settlement within the territory of the other Contracting Party concerning a legal dispute that may arise out of investment made by such national or company, such dispute shall not be submitted to arbitration referred to in the provisions of paragraph 1 of the present Article.

3. In case a legal dispute arises out of investment made by a company of either Contracting Party and such company is

の締約国に対して当該紛争を調停又は仲裁に付託することを要請し、かつ、その要請の日に当該一方の締約国の会社が他方の締約国の国民又は会社により支配されているときには、当該一方の締約国の会社は、この条の規定の適用上、他方の締約国の会社として取り扱う。

第十二条

1 いずれか一方の締約国の国民又は会社が実質的な利益を有する第三国の会社は、他方の締約国の領域内において、当該他方の締約国と当該第三国との間の国際協定で投資及び投資財産の保護に関するものが当該第三国の会社に適用される場合を除き、次の待遇を与えられる。

(1) 第二条2に定める事項に関し、第三国の国民又は会社が実質的な利益を有するその他の第三国の会社が与えられる待遇よりも不利でない待遇

(2) 第三条、第五条1から3まで、第六条及び第九条に定める事項に関し、当該他方の締約国の国民若しくは会社又は第三国の国民若しくは会社が実質的な利益を有するその他の第三国の会社が与えられる待遇よりも不利でない待遇

2 1にいう「実質的な利益」とは、会社を支配し、又はこれ

controlled by nationals or companies of the other Contracting Party on the date on which such company makes a request to the former Contracting Party to submit the dispute to conciliation or arbitration, such company of the former Contracting Party shall be treated for the purposes of the provisions of the present Article as a company of such other Contracting Party.

Article 12

1. Companies of any third country in which nationals and companies of either Contracting Party have a substantial interest shall within the territory of the other Contracting Party be accorded, unless international agreement between such other Contracting Party and such third country concerning investment and protection of investments is applicable to the companies of such third country;

(1) treatment no less favourable than that accorded to companies of any third country in which nationals and companies of any other third country have a substantial interest with respect to the matters set forth in the provisions of paragraph 2 of Article 2; and

(2) treatment no less favourable than that accorded to companies of any third country in which nationals and companies of such other Contracting Party or nationals and companies of any other third country have a substantial interest with respect to the matters set forth in the provisions of Article 3, paragraphs 1 to 3 of Article 5, Article 6 and Article 9.

2. The term "substantial interest" referred

に決定的な影響力を及ぼすことのできるような程度の利益をいう。いずれか一方の締約国の国民又は会社が有する利益が実質的な利益に当たるか当たらないかは、個々の場合において両締約国間の協議によって決定される。

第十三条

1 各締約国は、この協定の運用に影響を及ぼす問題に関して他方の締約国の行う申入れに対し好意的な考慮を払うものとし、また、当該申入れに関する協議のための適当な機会を与える。

2 この協定の解釈又は適用に関する両締約国間の紛争で外交交渉によっても満足な調整に至らなかったものは、仲裁委員会に決定のため付託する。仲裁委員会は、いずれか一方の締約国が他方の締約国から紛争の仲裁を要請する公文を受領した日から三十日の期間内に各締約国が任命する各一人の仲裁委員と、このようにして選定された二人の仲裁委員がその後の三十日の期間内に合意する仲裁委員長となるいずれの締約国の国民でもない第三の仲裁委員との三人の仲裁委員から成る。

3 各締約国の任命した仲裁委員が2に規定するその後の三十日の期間内に第三の仲裁委員について合意しなかった場合に

to in the provisions of paragraph 1 of the present Article means such extent of interest as to permit the exercise of control or decisive influence on the company. Whether an interest held by nationals or companies of either Contracting Party amounts to a substantial interest shall be decided in each case through consultations between the Contracting Parties.

Article 13

1. Each Contracting Party shall accord sympathetic consideration to, and shall afford adequate opportunity for consultation regarding, such representations as the other Contracting Party may make with respect to any matter affecting the operation of the present Agreement.

2. Any dispute between the Contracting Parties as to the interpretation or application of the present Agreement, not satisfactorily adjusted by diplomacy, shall be referred for decision to an arbitration board. Such arbitration board shall be composed of three arbitrators, with each Contracting Party appointing one arbitrator within a period of thirty days from the date of receipt by either Contracting Party from the other Contracting Party of a note requesting arbitration of the dispute, and the third arbitrator to be agreed upon as Chairman by the two arbitrators so chosen within a further period of thirty days, provided that the third arbitrator shall not be a national of either Contracting Party.

3. If the third arbitrator is not agreed upon between the arbitrators appointed by each Contracting Party within the period referred to in the provisions of paragraph 2 of the

は、両締約国は、国際司法裁判所長に対し、いずれの締約国の国民でもない第三の仲裁委員を任命するよう要請する。

4 仲裁委員会は、合理的な期間内に、投票の過半数による議決で決定を行う。決定は、最終的なものとし、拘束力を有する。

5 各締約国は、自国が任命した仲裁委員に係る費用及び自国が仲裁に参加する費用をそれぞれ負担する。仲裁委員長がその職務を遂行するための費用及び仲裁委員会の残余の費用は、両締約国が折半して負担する。

第十四条

いずれの一方の締約国も、投資を行うこと及び投資に関連する事業活動を行うことを目的として自国の領域に入国し及び滞在する希望を有する他方の締約国の国民の入国、滞在及び居住に係る申請に対し、自国の関係法令に従い、好意的な考慮を払う。

第十五条

1 この協定のいかなる規定も、著作権に関し、いかなる権利も許与し、又はいかなる義務も課するものと解してはならない。

著作権及び工業所有権の取扱い

投資活動を行うための相手国の国民の入国等の好意的考慮

present Article, the Contracting Parties shall request the President of the International Court of Justice to appoint the third arbitrator who shall not be a national of either Contracting Party.

4. The arbitration board shall within a reasonable period of time reach its decisions by a majority of votes. Such decisions shall be final and binding.

5. Each Contracting Party shall bear the cost of its own arbitrator and its representation in the arbitral proceedings. The cost of the Chairman of the arbitration board in discharging his duties and the remaining costs of the arbitration board shall be borne equally by both Contracting Parties.

Article 14

Either Contracting Party shall in accordance with its applicable laws and regulations give sympathetic consideration to applications for the entry, sojourn and residence of nationals of the other Contracting Party who wish to enter the territory of the former Contracting Party and remain therein for the purpose of making investment and carrying on business activities in connection therewith.

Article 15

1. Nothing in the present Agreement shall be construed so as to grant any right or impose any obligation in respect of copyright.

- 2 この協定のいかなる規定も、工業所有権の保護に関する千八百八十三年三月二十日のパリ条約の規定又は同条約の規定でその後に改正された規定が両締約国間で効力を有する限り、これらの規定によりいずれか一方の締約国が他方の締約国に対して負う義務を害するものと解してはならない。

第十六条

- 1 この協定は、批准されなければならない。批准書は、できる限り速やかに東京で交換されるものとする。
- 2 この協定は、批准書の交換の日の後三十日目の日に効力を生ずる。この協定は、十年の期間効力を有するものとし、3に定めるところにより終了する時まで引き続き効力を有する。

- 3 いずれの一方の締約国も、一年前に他方の締約国に対して文書による予告を与えることにより、最初の十年の期間の終わりに又はその後いつでもこの協定を終了させることができる。

- 4 この協定の終了の日の前に取得された投資財産及び収益に關しては、前各条の規定は、この協定の終了の日から更に十五年の期間引き続き効力を有する。

批准、効力の発生、有効期間及び終了

2. Nothing in the present Agreement shall be construed so as to derogate from the obligations undertaken by either Contracting Party towards the other Contracting Party by virtue of the provisions of the Paris Convention for the Protection of Industrial Property of March 20, 1883, or of any subsequent revision thereof, so long as such provisions are in force between the Contracting Parties.

Article 16

1. The present Agreement shall be ratified, and the instruments of ratification thereof shall be exchanged at Tokyo as soon as possible.

2. The present Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date of exchange of the instruments of ratification. It shall remain in force for a period of ten years and shall continue in force until terminated as provided in paragraph 3 of the present Article.

3. Either Contracting Party may, by giving one year's advance notice in writing to the other Contracting Party, terminate the present Agreement at the end of the initial ten-year period or at any time thereafter.

4. In respect of investments and returns acquired prior to the date of termination of the present Agreement, the provisions of Articles 1 to 15 shall continue to be effective for a further period of fifteen years from the date of termination of the present Agreement.

トルコとの投資保護協定

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの協定に署名した。

千九百九十二年二月十二日にアンカラで、英語により本書二通を作成した。

日本国のために

山口洋一

トルコ共和国のために

ケマル・カバタシュ

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate, in the English language, at Ankara, this twelfth day of February, 1992.

For Japan:

Yoichi Yamaguchi

For the Republic of
Turkey:

Kemal Kabatas

投資の相互促進及び相互保護に関する日本国とトルコ共和国との間の協定（以下「協定」という。）に署名するに当たり、下名は、協定の不可分の一部を成す次の規定を協定した。

協定第三条２の規定にかかわらず、いずれか一方の締約国が次に掲げる事項に関して他方の締約国の国民及び会社と与える待遇は、第三国の国民及び会社に対して与える待遇よりも不利でない待遇に限定することができる。

- (a) いずれか一方の締約国の航空機登録原簿に航空機を登録する条件及びその登録から生ずる事項、船舶の国籍に関する事項又はその国籍から生ずる事項並びに船舶又は船舶に関する利益の取得
- (b) 不動産の取得と関係のあるあらゆる事項
- (c) 既に支店を設置した銀行の追加的な支店の設置と関係のあるあらゆる事項

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの議定書に署名した。

At the time of signing the Agreement between Japan and the Republic of Turkey concerning the Reciprocal Promotion and Protection of Investment (hereinafter referred to as "the Agreement"), the undersigned have agreed upon the following provisions which shall form an integral part of the Agreement:

Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of Article 3 of the Agreement, the treatment accorded by either Contracting Party to nationals and companies of the other Contracting Party may be limited to the treatment no less favourable than that accorded to nationals and companies of any third country in connection with:

- a) the conditions of registration of aircraft in the national register of either Contracting Party and matters arising from such registration, and matters related to or arising from the nationality of ship, and the acquisition of ship or of any interest in ship;
- b) all matters related to the acquisition of immovable property; and
- c) all matters related to the establishment of additional branches of already established banks.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Protocol.

千九百九十二年二月十二日にアンカラで、英語により本書二
通を作成した。

DONE in duplicate, in the English language,
at Ankara, this twelfth day of February, 1992.

日本国のために

For Japan:

For the Republic of

山口洋一

Turkey:

Yoichi Yamaguchi

Kemal Kabatas

トルコ共和国のために

ケマル・カバタシュ

(参考)

この協定は、トルコ共和国との間の経済的協力を強化し、資本及び技術の交流を促すことを目的とし、投資の許可、投資財産、事業活動等に関する待遇、裁判を受ける権利等に関する待遇、収用、国有化等の場合の補償措置等について定めたものである。